

Sacerdote convence a la bella cortesana de llevar a cabo la felonía: «Il faut, pour assouvir ma haine, que Dalila l'enchaîne». Y ese dúo inconmensurable, único rival de la romanza «Printemps qui commence», del primer acto, al terminar el cual, Sansón cae, vencido, entre los brazos de la seductora que le dice al oído, fingiendo dulces rendimientos: «Mon coeur s'ouvre a ta voix»!... ¡Y pensar que todos esos arrebatos, que todas esas frases candentes no son verdad en los impuros labios de la funesta cortesana! ¡Pensar que toda aquella música sublime engrandece una comedia repulsiva, una mentira vil! ¿Qué hubiera hecho Saint-Saëns, me pregunto, para traducir en música un amor no fingido? Si con esa

música aplastante tradujo una traición y un engaño, ¿con cuál hubiera descrito una radiante verdad?

En el tercer acto, cuyo primer cuadro está dedicado al tenor, se descubre un maravilloso manejo de la voz, en medio del comentario orquestal, y de la intervención coral, abundantes en detalles por demás interesantes. El segundo cuadro es opulento en brillantez, y quizá también en ampulosa ostentación; el bailable, colorido y vivo; el dúo en Canon, del bajo y la contralto, de un carácter grandioso, la escena de la orgía, turbulenta, voluptuosa, oropelesca. El final, en fin, sumamente teatral y efectista.

(*Excelsior*, México, D. F.)

## Soneto de Salvador Umaña

traducido al inglés en el certamen abierto por "El Eco de las Aulas" del diario "La Prensa" de New York. Obtuvo el primer premio la Profesora doña Clara M. de Asensio (Mrs. José M. Asensio).

### ANGELUS RUSTICO

Suena en el valle el bronce lejano de la [esquila  
de la rústica ermita. Y en la tarde tranquila  
se cruza un milagroso florecer de oraciones  
sobre la seda de alas de puros corazones.

Los montes, de rodillas, escuchan pensa- [sive mien  
la plegaria que brota de los labios esquivos, [birth  
—ingenua, tosca, pura floración de un an- [clean,  
[helo—  
de los dos campesinos que están arando el [suelo.

El, con la paz del justo contempla el in- [fnito;  
ella trae ante su vista la visión de su hijito,  
como canción rosada que rompe la verdura.

Y entre el vaho de la tarde, con los bue- [yes, regresan  
por el dulce sendero, luego que tiernos rezan  
y el alma de la noche, cual una flor, fulgura.

SALVADOR UMAÑA

Señora Clara M. de Asensio,  
West Point, N. Y.

Muy distinguida señora:

**I**MPULSO he sentido de comenzar mi carta con el fragmento de romance que usaba el Perfecto Hidalgo Español para dirigirse a las damas, en sus días de gloria:

«Nunca fuera caballero  
de damas tan bien servido...»

y es que el destino, queriendo probar mi fortaleza de ánimo y el si soy accesible al orgullo, me ha brindado la

### ANGELUS RUSTIC

Along the valley sound the far-off peals  
of rustic chapel bell; and in the tranquil air  
there rise on silken wings the joined appeals  
of those pure hearts, the miracle-flowers of [prayer]

The mountains seem to kneel with pen- [sive mien  
to hear the prayers to which shy lips give [birth  
ingenous, rude, heart's longing, pure and [clean,  
of the two peasants laboring in the earth.

He, with the just man's peace, regards the [infinite;  
she sees her little son, a vision bright  
as rosy song in an expanse of green.

After the tender prayer they turn the [onxen's way  
on the sweet homeward path, at close of day,  
and the bright soul of night glows on the [scene.

Translated from the Spanish of Salvador Umaña, by Clara M. Asensio.

(Mrs. José M. Asensio)  
Quarters 55,  
West Point, N. Y.

más hermosa ocasión de ofuscarme: al grande honor de que un canto mío pudiera ocupar sitio en el pedestal del monumento a Gabriela Mistral — en cuyo homenaje se hizo el Certamen, — se une el honor que me han conferido al hacerme la distinción en su país, lo que nunca me habría permitido imaginar, honor que se aumenta hasta un grado altísimo con la hermosura de su bello trabajo. Lo que sucede es que la suerte es caprichosa y no conoce a la justicia...

Yo, que quisiera tener más tratos con ésta que con aquélla, me encuen-

tro en el caso de aceptar lo que no merezco y de afrontar el grato deber de decir valientemente que la honra que en este momento recibo debe otorgarse a don Juan Cueto, que organizó el concurso, a don Emilio Artavia, que me ha regalado con la miel de ponerme en relación con Uds., y sobre todo a usted, mi apreciable señora, que al traducir mi flaco soneto lo transformó y lo hizo tan bello que lo volvió a crear. Me ufano del suyo, que no del mío; y no tome esto a exceso de la natural vanidad que Ud. comprende que me debe llenar al ver a mi engendro tan ricamente ataviado: es que la verdad se impone, y en reconocerlo no hay mérito. Porque si desdichadamente no poseo el inglés como para dar un juicio de valor, me confío en el de los que premiaron a usted; y en cambio sí he podido ver que la traducción es fiel. Que en cuanto a la versificación, guiándome por mi oído de poeta—con perdón suyo—me ha deleitado su verso tanto cuanto no me satisface el mío.

Difícilmente podría yo aspirar a gloria más esplendorosa que la que se me ha tributado; en lo futuro será este suceso un jalón de luz al cual volver los ojos en busca de renovación de impulsos, de revelación de arte, de ennoblecimiento por lo que significa el haber hecho alguna vez el voto de gratitud que esta carta envuelve. En fe de todo lo cual recibo la prenda de orgullo que usted se ha dignado otorgarme y devuelvo la hoja de malva de esta carta para su libro de triunfos, que deseo grande y perdurable.

Saludo a usted atentamente y le deseo, en unión de los suyos, toda suerte de felicidades, con la súplica de que no por ellas olvide que tiene en mí un sincero admirador y servidor.

SALVADOR UMAÑA

Octubre 25 de 1921.

*Escuela Normal, Heredia, Costa Rica.*

## Las ilustraciones de "La Mala Sombra"

ALGUNOS de los sucesos que componen *La Mala Sombra* han tenido la fortuna de hallar un intérprete en el dibujante RET. SELLAWAJ, que colabora en la Revista *Crisol*, de Buenos Aires, como puede verse en los dibujos que en esta entrega reproducimos. Han aparecido en el número de setiembre del año en curso de la citada Revista.

Lea el REPERTORIO y recomiéndelo a sus amigos.